



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

COCA-COLA



Y la subvención especial de la

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ALICANTE

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXVII
Curso 1998-99

CONCIERTO NÚM. 520
XVII EN EL CICLO

Recital de canto por

ANDREAS SCHMIDT

al piano

RUDOLF JANSEN

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 11 de mayo

20.15 h.

ALICANTE, 1999



ANDREAS SCHMIDT, barítono

Nació en Düsseldorf y primero estudió piano, órgano y dirección de orquesta, y más tarde cantó con Ingeborg Reichelt en Düsseldorf y con Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín.

Después de acabar sus estudios con mención especial, ganó en 1983 el Concurso Alemán de Música y en 1984 pasó a formar parte del elenco fijo de la Deutsche Oper de Berlín. Ha sido invitado para cantar en la Hamburgische Staatsoper, Bayerische Staatsoper München, Wiener Staatsoper, Grand Théâtre de Ginebra, Royal Opera House, Covent Garden de Londres, Opera de París, Liceo de Barcelona. En 1991 debutó en el Metropolitan Opera de Nueva York, donde ha vuelto en numerosas ocasiones.

También ha colaborado tanto en conciertos como en grabaciones con orquestas y directores de la categoría de New York Philharmonic con Kurt Masur y la Chicago Symphony Orchestra con Daniel Barenboim.

En Europa ha tocado bajo la batuta de directores del prestigio de Abbado, Ashkenazy, Barenboim, Bernstein, Chailly, Sir Colin Davis, Gardiner, Giulini, Haitink, Harnoncourt, Levine, Masur, Ozawa, Sinopoli, Solti, etc.

Aparte de su actividad como cantante de ópera, también canta en conciertos y recitales siendo acompañado entre otros por Daniel Barenboim, Jörg Demus, Rudolf Jansen, Geoffrey Parsons, Roger Vignoles por lo que es considerado como uno de los artistas actuales más importantes en esta especialidad. Andreas Schmidt es invitado permanentemente por Festivales de la calidad de Aix-en-Provence, Salzburgo, Edimburgo, Glydebourne y Bayreuth con Barenboim.

Ha grabado para la DEUTSCHE GRAMMOPHON, SONY, BMG, DECCA, PHILIPS, TELDEC, etc..



RUDOLF JANSEN, piano

Nació en Arnhem, Holanda. Estudió al mismo tiempo piano, clave y órgano en el Sweelinck Conservatory de Amsterdam y obtuvo dos veces el «Prix d'Excellence», de piano y órgano. Se ha dedicado únicamente al piano, habiéndose especializado actualmente en acompañamiento.

Ha acompañado por todo el mundo a famosas artistas como Elly Ameling, Olaf Bar, Brigitte Fassbender, Robert Holl, Tom Krause, Jen-Pierre Rampal, Andreas Schmidt, a su profesor Dietrich Fischer-Dieskau, y a Edith Wiens, entre otros.

Ha realizado numerosas grabaciones entre las que destacan las hechas con Dietrich Fischer-Dieskau y la Netherlands Chamber Choir, recibiendo por este CD el Premio «Schallplattenpreis». Ha grabado los tres Ciclos de Lieder de Schubert con Andreas Schmidt, completando así mismo una serie de CD en Oslo de canciones de Grieg.

Rudolf Jansen tiene el título de «Professorship» por acompañamiento de Lieder, del Conservatorio Sweelinck de Amsterdam. Ha dado Clases Magistrales en los Estados Unidos, Canadá, Japón, Alemania, Austria, Italia, Finlandia y los Países Bajos.

PROGRAMM

I

Schumann

LIEDERKREIS OP. 39 (EICHENDORFF)

1. *In der Fremde*
2. *Intermezzo*
3. *Waldesgespräch*
4. *Die Stille*
5. *Mondnacht*
6. *Schöne Fremde*
7. *Auf einer Burg*
8. *In der Fremde*
9. *Wehmut*
10. *Zwielicht*
11. *Im Walde*
12. *Frühlingsnacht*

II

Schumann

DICHTERLIEBE OP. 49 (HEINE)

1. *Im wunderschönen Monat Mai*
2. *Aus meinen Tränen sprissen*
3. *Die Rose, die Lilie, die Taube*
4. *Wenn ich in deine Augen seh*
5. *Ich will meine Seele tauchen*
6. *Im Rhein, im heiligen Strome*
7. *Ich grolle nicht*
8. *Und wüssten's die Blumen, die Kleinen*
9. *Das ist ein Flöten und Geigen*
10. *Hör ich das Liedchen Klingen*
11. *Ein Jüngling liebt' ein Mädchen*
12. *Am leuchtenden Sommermorgen*
13. *Ich hab im Traum geweinet*
14. *Allnächtlich im Traume*
15. *Aus alten Märchen*
16. *Die alten, bösen Lieder*

SCHUMANN, Robert (Zuwickau, 1810 - Endenich, 1856)

Liederkreis, Opus, 39

Diechterliebe, Opus, 48

Durante el año 1840 nacieron varios «lieder» en los que Schumann cantó su gran felicidad por haber conseguido, tras numerosas dificultades, casarse con Clara Wieck. Explicando «su goce de componer para la voz». Schumann escribió: «Yo quisiera romper mi piano, que se vuelve demasiado estrecho para mis pensamientos. Si mi talento para la poesía y la música lograron encontrarse en un punto, yo podría atreverme a todo». El encuentro tuvo lugar, y de ese descubrimiento, como de la esperanza que nació en su corazón en esa primavera, Schumann transformó canciones pequeñas en verdaderos poemas cantados, a veces agrupados en ciclos como Frauen-liebe und Leben (Amor y vida de una mujer) opus 42, sobre poemas de Chamisso, y el inolvidable Diechterliebe (Amor de poeta) opus 48 sobre poemas de Heine; volviendo a trazar así la aventura sentimental de un ser tomado en su totalidad afectiva.

Con una agudeza extraordinaria, que sólo el genio permite, Schumann supo, desde sus primeros ensayos, captar las infinitas posibilidades del lied y de la voz humana. El refinado intelectual, familiarizado con las mayores audacias poéticas de su siglo, aporta así, de entrada, toda la inmensa calidad de su inteligencia y de su sensibilidad. De ello nace un arte eminentemente personal, único. Precisamente a causa de su profunda cultura, Schumann aporta al lied esa dimensión suplementaria que hasta entonces le faltaba; la voz de un músico que es también y al mismo tiempo un poeta, que sabe, por otro lado, apreciar lo que cada poeta quiere decir y cómo lo dice; e inspirarse en sus escritos para componer sus obras.

Pareciendo dotado de una fuerza nueva –como de un genio nuevo– Schumann compone febrilmente, en el transcurso del citado año 1840, unos 136 lieder del total de 246 que dejará al morir. En mayo escribe, una tras otra, las doce páginas del opus 39 sobre poemas de von Eichendorff; que es indudablemente junto a Heine el poeta que más le ha inspirado; Obra de una extraordinaria pureza, romántica por excelencia, sus raíces se adentran en lo «insondable», en el cual Schumann veía la esencia de su ser. Canta la nostalgia del país natal, las viejas leyendas de el crepúsculo y los sortilegios nocturnos, pero también la luminosa felicidad de la vida de la montaña, la fe en la vida, la fe en Dios.

Indudablemente es Enrique Heine: ese «dandy» helado, hastiado desgarrado entre el patetismo y la melancolía, la ironía y el sarcasmo; el poeta al que Schumann se sentía más próximo pues, aunque como hombre le había decepcionado en el curso de un breve encuentro en Munich en 1828, como poeta seguía sintiendo por él una gran admiración y afinidad, y de esa proximidad nacen unos cuarenta «lieders» entre los que destaca el ciclo que hoy escucharemos. Amor de poeta en el que alcanza la profundidad interior que le es propia y mediante la cual recrea su texto. La parte de piano no es un simple acompañamiento, existe por sí misma, magníficamente escrita, desde el punto de vista técnico concierta con la voz, y, en muchos casos es el mismo piano el que realmente crea la atmósfera.

LIEDERKREIS

(Joseph von Eichendorff op. 39)

I - In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen
rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille
Zeit,
Da ruhe ich auch,
Und über mir
Rauscht
Die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

II - Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'!

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

III - Waldesgespräch

“Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reist' st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! ich führ' dich heim!”

Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irt das Waldhom her und hin,
O flieh'!.du weißt nicht, wer ich bin”.
“So reich geschmückt ist Roß und Weib,”
So wunder schön, so der junge Leib;
Jetzt kenn' ich dich, Gott, steh' mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei! “. .
“Du kennst mich wohl,
Von hohem Stein

I. A LO LEJOS

Desde mi patria, detrás de los rayos rojos,
Vienen las nubes,
Pero mi padre y mi madre murieron
Desde hace mucho tiempo
Y ya no soy conocido de nadie.

Pronto vendrá el momento apaciguado
En que descansaré yo también,
Y por encima de mí susurrará
El bello bosque solitario,
Y ya no seré conocido de nadie.

II. INTERMEZZO

¡Llevo tu maravilloso retrato
En el fondo de mi corazón
Y me mira con ternura y alegría
A cada hora del día!

Mi corazón canta muy bajo, para sí mismo,
Una bella melodía antigua
Que emprende el vuelo muy rápido
Hacia ti.

III. CONVERSACION SILVESTRE

“Ya es tarde, Ya hace frío,
¿Qué haces, sola, en el bosque?
¡El bosque es amplio, y estás sola,
Muchacha! ¡Te llevo a tu casa!

Grande es la astucia y la picardía de los
hombres,
Mi corazón está roto de dolor;
La bocina va errando por aquí, por allá,
Oh, huye! No sabes quien soy.”
“La amazona y su montura están tan
Ricamente ataviadas,
La muchacha es tan bella;
Ahora lo reconozco; ¡Dios de Misericordia!
¡Eres la bruja Lorelei!” “Tienes razón;

Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald”.

Mi castillo contempla apaciblemente el Rín
Desde lo alto de su roca. Ya es tarde, ya hace frío,
No saldrás ya nunca más de este bosque.”

IV - Die Stille

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

IV. LA CALMA

¡Nadie sabe ni puede adivinar
Hasta que punto me encuentro bien!
¡Ah, si sólo uno lo supiera,
Ningún otro necesitaría saberlo!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

La calma es menos grande fuera, a pesar
De la nieve,
Las estrellas, allá arriba,
Son menos discretas
Que lo son mis pensamientos.

Ich wünsch', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer.
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

¡Me gustaría ser un pequeño pájaro
Y cruzar los océanos,
Los océanos y más todavía,
Hasta que alcance el cielo!

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

¡Nadie sabe ni puede adivinar
Hasta que punto me encuentro bien!
¡Ah, si sólo uno lo supiera,
Ningún otro necesitaría saberlo!

V - Mondnacht

Es war als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

V. NOCHE ESTRELLADA

Parecía que el cielo
Había abrazado suavemente la tierra,
Y que ésta, en el resplandor de las flores,
Ya no soñaba más que con él;

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

La brisa acariciaba los campos,
Las espigas se balanceaban lentamente,
El bosque susurraba muy bajo
Y las estrellas brillaban.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Y mi alma
Estiró ampliamente sus alas
Y sobrevoló el apacible campo
Como si tomara el camino de regreso.

VI - Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'

VI. EL BELLO EXTRANJERO

Las cimas susurraban y se estremecían
Como si, a esa hora,

Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeIn auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

VII - Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klaus.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein in Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

VIII - In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin,
Im Walde in dem Rauschen
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten schönen Zeit.
Die Mondesschimmer fliegen,

Los Dioses antiguos hicieran la ronda
Alrededor de los muros a mitad derrumbados.

Aquí, detrás de los matorrales de mirto,
En el resplandor secreto de la penumbra,
¿Qué intentas decirme, como en un
Sueño, noche fantástica?

Todas las estrellas me observan
Con un vibrante ardor,
Lo lejano me habla con exuberancia
De una gran felicidad por venir.

VII. EN UN CASTILLO

El viejo caballero, allá a lo alto,
Se ha dormido durante la guardia;
Los chaparrones se suceden
Y el bosque susurra a través de los barrotes.

La barba y el pelo enredado,
El pecho y la chorrera de piedra,
Está sentado allá a lo alto desde varias
Centenas de años, en su celda apacible.

Fuera la calma reina,
Todos han bajado al valle;
Los pájaros del bosque cantan, solitarios,
Bajo los arcos de las ventanas abiertas.

Unas nupcias desfilan abajo del todo,
Sobre el Rín, bajo los rayos del sol,
Unos músicos tocan alegremente
Y la bella desposada llora.

VIII. A LO LEJOS

Oigo el murmullo de los riachuelos,
En el bosque, aquí y allá,
En el susurro del bosque,
No se donde estoy.

Los ruiseñores solitarios cantan aquí,
Como si quisieran contar el buen tiempo
Pasado.
¡La luna proyecta sus rayos.
Y creo ver,

Als säh' ich unter mir
Das Schloß Im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

IX - Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei:
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen.
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da Iauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Lied.

X-Zwielicht

Dämm' rung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken zieh'n wie schwere Träume,
Was will dieses Grau'n bedeuten?
Hast ein Reh du, lieb vor andern,
Laß es nicht alleime grasen,
Jäger zieh'n im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau' ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut' gehet müde unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren,

Por debajo de mí, el castillo en el Valle;
Pero cuan lejos está de aquí!

Como si, en el jardín lleno de rosas
Rojas y blancas,
Mi Bien Amada me esperara;
Pero ha muerto desde hace ya tiempo.

IX. MELANCOLIA

Ocurre que a veces canto
Como si estuviera de humor alegre;
Pero, las lágrimas suben en mí
Y sosiegan mi corazón.

Cuando juguetea a fuera la brisa primaveral,
Los ruiseñores hacen sonar
El canto de la melancolía
Desde el fondo de su mazmorra.

Todos los corazones están al acecho
Y todos se alegran,
Pero ninguno siente las penas,
El intenso dolor del canto.

X. PENUMBRA

El crepúsculo quiere apagar sus alas
Los árboles son atacados por un siniestro
escalofrío,
Las nubes pasan como sueños pesados;
¿Qué significa esa angustia?
Si amas a una cervatilla más que a nada,
No la dejes sola,
Unos cazadores frecuentan el bosque,
tocando la bocina,

Unas voces van y vienen.
Si tienes un amigo aquí abajo,
No confíes en él ahora:
La mirada y la palabra amables,

Está preparando la guerra en una paz disimulada.
Cualquiera se acueste esta noche cansado
Nacerá de nuevo mañana.

Hüte dich, ser wach und munter!

XI - Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn
klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der
Wald,
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

XII -Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
"Sie ist deine, sie ist dein!"

La noche borra muchas cosas;
¡Ten cuidado, se vigilante!

XI. EN EL BOSQUE

Unas nupcias han bordeado el costado de
la colina,
He oído cantar a los pájaros,
Las numerosas armaduras centelleaban; la
Bocina ha sonado, ¡qué alegre día de caza!

Y el silencio vuelve en un momento:
La noche lo ha tapado todo;
Sólo, sobre la colina susurra todavía el bos-
que,
Y siento el temor subir en mí.

XII. NOCHE PRIMAVERAL

En el cielo, por encima del jardín,
Oigo pasar a los pájaros migratorios
Que anuncian los olores primaverales,
Y abajo, ya salen las flores.

Me gustaría gritar de alegría,
Verter lágrimas
¡Me cuesta creer que sea así!
Antiguas maravillas reaparecen con
Los rayos de la luna.

Y, la luna, las estrellas lo proclaman,
Y el matorral lo susurra en su sueño,
Y los ruiseñores lo cantan:
"¡Es tuya, te pertenece!"

DICHTERLIEBE op. 49 (Heine)

1.—Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai, als alle Knospen sprangen,
da ist in meinem Herzen die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai, als alle Vögel sangen,
da hab'ich ihr gestanden mein Schnen und Verlangen.

2.—Aus meinen Tränen

Aus meinen Tränen spriessen viel'blühende Blumen hervor.
Und meine Seufzer werden ein Nachtigallen Chor.
Und wenn du mich Lieb hast Kindehen,
schenk'ich dir die Blumen all;
und vor dinem Fenster soll klingen
das Lied der Nachtigall.

3.—Die Rose, die Lilie, die Taube

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
die lieb'ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lich'sie nicht mehr,ich liebe alleine
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
sie selber, aller Liebe Wonne,
ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,
ich liebe alleine die Kleine,
die Feine, die Reine, die Eine, die Eine!

4.—Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh; so schwindet all mein Lied ind Weh;
doch wenn ich küsse deinen Mand, so werd'ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn'an deine Brust,kommst's über mich wie Himmelslust,
doch wenn du sprichst: ich liebe dich! so muss ich weinen bitterlich.

5.—Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen in den Kelch der Lilie hinein,
die Lilie soll klingend hauchen ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben, wie der Kuss von ihrem Mund;
den sie mir einst gegeben in wunderbar süsser Stund'.

6.—Im Rhein im heiligen Strome

Im Rhein im heiligen Strome, da spiegelt sich in den Well'n,
mit seinem grossen Dome, das grosse heilige Köln.
Im Dom da steht ein Bildniss, auf goldenem Leder gemalt;
in meines Lebens Wildniss hat's freundlich hinein gestrahlt.
Es schweben Blumen und Englein um unsere liebe Frau;
Die Augen,die Lippen, die Lippen, die Wänglein,
die gleichen der Liebstne genau.

DICHTERLIEBE

(Amor de Poeta) Ciclo de Poemas de Henri Heine

I.—«En un maravillo mes de mayo»

En un maravilloso mes de mayo, cuando se abrían los capullos,
se abrió también mi corazón al amor.

En un maravilloso mes de mayo, cuando todos los pájaros
cantaban, le declaré mi anhelo y mi deseo.

II.—«De mis lágrimas brotan flores»

De mis lágrimas brotan flores y en un coro de ruiseñores se
convierten mis suspiros. Si tú me amas te daré todas las flores
y delante de tu ventana sonará la canción del ruiseñor.

III.—«La rosa, el lirio, la paloma»

La rosa, el lirio, la paloma, el sol, todo lo que yo, en otro
tiempo, amé, ya no la amo. Amo sólo a la pequeña, delicada
pura... ella merece todas las delicias del amor. Ella es rosa,
lirio, paloma, sol... Yo amo sólo a la pequeña, delicada, pura, única...

IV.—«Cuando miro tus ojos»

Cuando miro tus ojos desaparece toda mi pena y mi dolor,
y cuando beso tu boca siento purificarse mi espíritu. Cuando
me apoyo en tu pecho me invade un placer celestial.
Y cuando dices: «Te amo»... lloro amargamente.

V.—«Quiero sumergir mi alma»

Quiero sumergir mi alma en el cáliz del lirio; el lirio
suspirará una canción de mi amada. La canción se estremecerá,
temblará, como el beso de su boca, el que ella me dio en un
maravilloso y dulce momento.

VI.—«En el Rhin, en su sagrada corriente»

En el Rhin, en su sagrada corriente, en sus olas, se refleja
majestuosa, con su gran catedral, la ciudad de Colonia.
En la catedral, sobre un fondo dorado, existe una imagen que
ha llenado de luz mi pobre vida.
Flores y ángeles flotan alrededor de Nuestra Señora. Sus
ojos... sus labios... sus mejillas... ¡iguales que los de mi amada!

7.—Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
ewig verlornes Lieb, ewig verlornes Lieb!

Ich grolle nicht.

Wie du auchstrahlst in Diamantenpracht,
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,
das weisst ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.

Ich sah dich ja im Traume,
und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
und sah die Schlang'die dir am Herzen frisst,
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

8.—Und wüssten's die Blumen

Und wüssten's die Blumen, die kleinen, wie tief verwundet mein Herz,
sie würden mit mir weinen zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen, wie ich so traureich und krank,
sie liessen fröhlich ersehnen erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe, die goldenen Sternelein,
sie kämen aus ihrer Höhe, und sprechen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen, nur eine kennt meinen Schmerz;
sie hat ja selbst zerrissen mir das Herz!

9.—Das ist Flöten und Geigen

Das ist Flöten und Geigen, Trompeten schmettern darein;

da tanzt wohl den Hochzeit-reigen die Herzallerliebsten mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen, ein Pauken und ein Schalmein;

da zwischen schluchzen und stöhnen, die lieblichen Engelein.

10.—Hör'ich das Liedchen klingen

Hör'ich das Liedchen klingen, das einst die Liebste sang,

so will mir die Brust zerspringen von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Schnen hinauf zur Waldeshön',

dort löst sich auf in Tränen mein übergrosses Weh'!

11.—Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen, die hat einen Andern erwählt;

der Aud're Liebt eine, und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger, den ersten besten Mann,

der ihr in den Weg gelaufen; der Jüngling isst übel d'ran.

Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu;

und wem sie just passiret, dem bricht das Herz entzwei.

12.—Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen geh'ich im Garten herum.

Es flüstern und sprechen die Blumen, ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen, und schau'n mit leidig mich an;

«Sei uns'rer Schwester nicht böse, du trauriger, blaser Mann!».

VII.—«No guardo rencor»

No guardo rencor, y aunque mi corazón se rompa –amor eternamente perdido–, no guardo rencor.

Y tú, ¡cómo reluces con esplendor de diamante! ¡No falta tiempo... No guardo rencor, aunque el corazón se me parta.

Yo te vi en sueños, y vi la noche en tu corazón, y la serpiente que lo devoraba, y vi, amada mía, cuán grande es tu infelicidad.

VIII.—«Si supieran las flores»

Si supieran las florecillas qué profundamente herido está mi corazón, llorarían conmigo para aliviar mi tristeza.

Si supieran los ruiseñores cuán triste y desolado estoy, entonarían para mí un armonioso canto.

Y si las estrellas doradas conocieran mi pena, descenderían para consolarme.

Pero ninguno puede saberlo. Sólo ella conoce mi dolor: ella, que ha destrozado mi corazón.

IX.—«Suenan flautas y violines»

Es un amor de flautas y violines, un fragor de trompetas; la amada de mi corazón, baila la danza nupcial.

Es un sonido, un estruendo, un resonar de timbales y chirimías; mientras tanto los ángeles gimen y sollozan...

X.—«Oigo sonar su canción»

Oigo sonar su canción que en otro tiempo cantaba mi amada, y mi corazón quiere estallar de dolor.

Un íntimo anhelo me impulsa hacia la altura del bosque, y allí se desahoga en lágrimas mi dolor sin medida.

XI.—«Un joven ama a una muchacha»

«Un joven ama a una muchacha, pero ella ama a otro; el otro quiere a otra y con ella se ha casado. La muchacha, por despecho, acepta al primero que se cruza en su camino, y el joven sufre por ello». Esta es una historia que permanece siempre nueva, y aquel a quien le sucede, se le parte el corazón.

XII.—«En una luminosa mañana de verano»

En una luminosa mañana de verano paseo por el jardín.

Susurran, hablan las flores, pero yo camino silencioso. Susurran, hablan las flores y me miran con compasión:

«No estés enfadado con nuestra hermana, tú, hombre pálido y triste».

13.—Ich hab'im Traum geweinet

Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du lägest im Grah.
Ich wachte auf und, die Träne floss noch von der Wange herah.
Ich wachte auf, und ich weinte noch lange bitterlich.
Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du wärest mir noch gat;
Ich wachte auf, und noch immer strömt meine Tränenfluth.

14.—Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh'ich dich, und sehe dich freundlich grüssen,
und laut auf weinend stürz ich mich zu deinen süssen Fussen.
Du siechest mich an wehmütiglich und schüttelst das blonde Köpffchen;
aus deinen Augen Schleichen sich die Perlen Tränenröpfchen.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort, und giebst mir den Strauss von
Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort, und's Wort hab ich vergessen.

15.—Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es hervor mit weisser lland,
da singt es und da klingt es von cinem Zauberland;
wo bunte Blumen blühen, mit bräutlichem Gesicht;
und grüne Bäume singen uralte Melodei'n
die Lüfte heimlich klingen, und Vögel schmetterten drein;
und Nebelbilder steigen, wohl aus der Erd'ervor,
und tanzen lüft'gen Reigen, im wunderlichen Chor;
und blaue Funken brennen au jedem Blatt und Reis,
und rote Lichter rennen im irren, wirren Kreis;
und laute Quellen brechen aus wildem Marmorstein,
und seltsam in den Bächen strahlt fort der Widerschein.
Ach, könnt'ich dort hinkommen, und dort mein Herz erfreu'n,
und aller Qual entnommen, und frei und seelig sein!
Ach! jenes Land der Wonne, das sch'ich oft im Traum,
doch kommt die Morgensonne, zerfließt's wie citel Schaum.

16.—Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder, die Träume bö's und arg,
die lasst uns jetzt bergraben, holt einen grossen Sarg.
Heinen leg'ich gar Manches, doch sag'ich noch nicht was;
der Sarg muss sein noch grosser wie's Heidelberger Fass.
Und holt eine Totenbahre von Brettern fest und dick;
auch muss sie sein noch länger, als wie zu Mainz die Brück'.
Und holt mir auch zwölf Riesen, die müssen noch stärker sein,
als wie der starke Chritph, im Dom zu Köln am Rhein.
Die sollen den Sarg fort tragen, und senken in's Meer hinab;
denn solchem grossen Serge gebührt ein grosses Grab.
Wisst ihr, warum der Sarg wohl so gross und schwer mag sei?
Ich senkt' auch meine Liebe und menen Schmerz hinein.

XIII.—«He llorado en sueños»

He llorado en sueños. Soñaba que yacías en la tumba.
Desperté, y las lágrimas corrían por mis mejilla.
He llorado en sueños. Soñaba que me dejabas. Desperté y
aún lloraba amargamente.
He llorado en sueños. Soñaba que todavía me amabas.
Desperté, y continuaba fluyendo el rocío de mis lágrimas.

XIV.—«Todas las noches te veo en sueños»

Todas las noches te veo en sueños saludarme cariñosa, y
sollozando me arrojo a tus pies. Tú me miras, me miras
dolorosamente. moviendo tu rubia cabeza, y de tus ojos brotan
las perlas de tu llanto.
Tú me susurras una suave palabra y me das un ramillete de
ciprés. Despierto: el ramillete ha desaparecido, y la palabra...
la he olvidado.

XV.—«Antiguas leyendas»

Como sacados de antiguas leyendas nos llegan cantos y
sonidos de un país encantado donde crecen flores multicolores en
la luz dorada del crepúsculo. flores que despiden un cálido
aroma. como el rostro de una novia. Los verdes árboles cantan
antiguas melodías, la brisa murmura misteriosa, y los pájaros
aletean sin cesar. De la tierra surgen imágenes de niebla que
unidas danzan en maravilloso coro. Chispas azules brotan de
cada hoja y cada tallo, luces rojas se persiguen en alocado
círculo; de las piedras marmóreas surgen infinitos manantiales,
y el arroyo despide extraños reflejos.
¡Ay!. ¡Si yo pudiera llegar hasta allí para alegrar mi corazón,
desechar mis penas y ser libre y feliz!
¡Ah, aquél país de las delicias que veo a menudo en sueños!...
Pero llega el sol de la mañana... y todo se disuelve como
vana espuma...

XVI.—«Las viejas canciones»

Sepultemos las viejas canciones, los malos sueños... ¡Traed
un gran ataúd en el que colocaré algo que aún no digo! El
ataúd debe ser mayor que la gran Cuba de Heidelberg.
Traedme un lecho de muerte de sólida y gruesa madera, aún
más largo que el puente de Maguncia. Y traedme también
doce gigantes más fuertes que el San Cristóbal de la Catedral de
Colonia. Ellos se llevarán el ataúd y lo sepultarán en el mar,
porque a semejante ataúd le corresponde una gran
tumba.
¿Sabeis por qué debe ser tan grande y pesado? En él sepulté
mi amor y mi dolor.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

PRÓXIMOS CONCIERTOS

20 de mayo de 1999- **Teatro Principal**

ORQUESTA DE VALENCIA

GIANANDREA NOSEDA, director

SCHLOMO MINTZ, violín

28 de mayo de 1999- **Teatro Principal**

MARÍA JOSÉ SAMPERE, soprano

(Premio Interpretación Sociedad de Conciertos, 1999)

al piano

ÁNGEL MARTÍNEZ TERUEL

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

GRACIAS A NUESTROS CLIENTES, TODO ESTO ES POSIBLE.

Gracias a los clientes de la CAM, estamos haciendo posibles muchas obras para el bien de todo:

Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras.

En nombre de todos, gracias

CAM. Más beneficios para todos.

CAM OBRAS SOCIALES



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo